

极大地激发了儿童的想象力和对纯洁、美好事物的向往

马克·吐温最满意的作品

世界最美儿童文学

美绘全译本

王子与贫儿

The Prince and The Pauper

(美)马克·吐温 著 国风 译



湖北长江出版集团

美绘全译本

王子与贫儿

The Prince and The Pauper

(美) 马克·吐温 著 国风 译



湖北长江出版集团
崇文书局

图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;国风译.—武汉:崇文书局,2011.6

ISBN 978-7-5403-1981-6

I.王… II.①马… ②国… III.长篇小说—美国—现代 IV.I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063921 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 www.cjcb-ty.com

E - mail hb_tianyi@yahoo.com.cn

书 名 王子与贫儿

著 者 (美)马克·吐温

译 者 国风

策 划 姚磊

责任编辑 田敦国

出版发行 崇文书局(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 B 座 邮编:430070)

发行电话 027-87679712 87679087

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 华中理工大学印刷厂

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 5.75

字 数 115 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5403-1981-6

定 价 16.50 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目录

一天一地两男孩	1
梦想如愿进宫廷	2
真假王子难分辨	8
都铎王子受凌辱	15
百般宠爱假王子	20
约翰勋爵起怀疑	32
御膳房里做蠢事	39
国玺的神秘失踪	42
王子来到汤姆家	45
逃命街头惊魂魄	54
伦敦河畔生变故	57
小客栈里寒与暖	62
替王子挨打的人	72
汤姆断案显聪慧	78

把狂风暴雨召来	85
都铎王子被绑架	90
国王落难四处逃	100
幸遇好心农家妇	106
杀人隐士露真相	110
勇敢亨顿险救主	117
亨顿庄园起风波	123
艰难过后得自由	129
良心回归好汤姆	145
加冕典礼辨真假	153
善恶忠奸皆有报	163

一天一地两男孩

在十六世纪后半叶的一个秋天，英国首都伦敦市各教堂的钟都敲得震天响，家家户户都挂起彩旗，人们互相道喜称贺或举杯庆祝，人人都兴高采烈地热烈欢呼、奔走相告：

“王子诞生了，万岁！万岁！”

这消息立刻在英国迅速传播开来，掀起了狂欢浪潮。由于国王亨利八世多年来一直没有继承大统的王子，所以今天是全国人民期待已久的日子。伦敦是王宫所在地，市民们的行动尤其积极，参加庆祝的群众挤满了街头，“万岁”的呼声更是不绝于耳。

当全国都在庆祝小王子诞生的时候，在伦敦桥附近的贫民窟里，一户名叫坎第的贫穷人家，也诞生了一个男婴。可是并没有人来这个贫穷人家道贺，也没有人替他张灯结彩。因为他家实在是太穷了，只能以乞讨为生。

王子诞生后不久，便取名为爱德华，包裹在绸缎的襁褓中，躺在豪华的房间里，甜甜地熟睡着；和王子同年同月同日生的那个男孩取名叫汤姆，却住在摇摇欲坠的房子里，裹着破烂的布片，躺在稻草堆上，冻得瑟瑟发抖、哇哇大哭。这两个婴儿虽然同年同月同日生，但他们的境遇却有天渊之别。



梦想如愿进宫廷

十三年过去了，王子爱德华和贫儿汤姆都已长成可爱的少年。让我们首先来看看汤姆吧！

“喂，要多讨一点儿回来哟！如果偷懒的话，看我怎么收拾你。”从七八岁的时候起，父亲就经常这样逼迫他每天沿街乞讨，到现在都已经五六年了，汤姆还是过着这种乞讨的生活。两个十五岁的孪生姐姐——贝蒂和南西以及母亲，每天也是这样。讨到东西后，才敢回那个像猪窝似的家，不然就会受到父亲的打骂。不过，她们对汤姆都很好，尤其母亲更加宠爱汤姆。

父亲约翰脾气暴躁，喜欢喝酒，终日无所事事，是一个无赖。由于贫穷，他不能为所欲为，于是稍一不顺心，就鞭打家人出气。他的妻子、儿女们每日乞讨的钱，必须统统交给他，如果数量太少的话，他一般就先从汤姆骂起：“哼，你这个懒鬼，讨这么一点钱有什么用？好，今天晚上不准吃饭。饿死你这个懒骨头！”



除了挨骂以外，有时还要被父亲毒打一顿。这时，如果母亲和姐姐来劝阻的话，连她们都会遭殃。

可怜的汤姆，时常辛苦地乞讨一天，也要不到什么东西，饿得头昏眼花，回去之后还要挨打，只能饿着肚子，忍气吞声地去睡觉。但半夜里，时常有人悄悄地把他摇醒。原来是母亲把讨来的面包藏起来，偷偷地塞给他让他充饥。

虽然这样，汤姆却不恨父亲。汤姆认为父亲并不是坏人，坏就

坏在酒上，父亲不喝酒的时候还是很好的。

每天早晨，汤姆总是笑嘻嘻地出去乞讨，只要讨到一定的数目，估计不至惹起父亲的愤怒，他就回家。在半路上，他一般会再到老牧师安德鲁的家里去看看书——这是他最高兴的事。

这位老牧师和贫民窟里的其他人一样，非常贫穷，他孤身一人，体弱多病。不过他却有很多书籍，每当汤姆及其他的小孩子去他家玩的时候，他总是讲许多有趣的故事给他们听，并且还热心地教他们读书写字。因此老牧师的家对汤姆而言，是一所理想而又免费的学校。

在所有的故事当中，他最喜欢有关王子的故事。每当听到这种故事时，汤姆就觉得自己好像与故事里的王子一样，住在富丽堂皇的宫殿，每天享受着锦衣玉食，更有一大帮仆人前呼后拥地跟着他。

“哦，王子真是世界上最高贵、最显耀的人，无论走到哪里，都受到人们的膜拜，一切饮食起居、服饰用品，都是最讲究最舒适的。啊！我真想变成王子，哪怕只一天，我也心满意足了！”

其实他何尝不知道，这是幻想，是绝不可能实现的。但是，可怜的小汤姆，就常常以这样的梦想来自我安慰。由于太过于热衷这些故事，所以在不知不觉中，他都在模仿王子的举止行为。后来，汤姆就干脆把附近的贫穷小孩子集合起来，组成了一个小队，玩“扮王子”的游戏。

汤姆总是担任王子的角色。他的小伙伴们有的扮演卫兵，有

的扮演侍卫长,有的扮演贵族。那些女孩子们,有的扮演公主,有的扮演宫女。大家都按照汤姆的指示,模仿着典礼仪式,有时举行宴会,有时过着日常生活。

由于汤姆很有智慧和才能,别的小朋友都恭恭敬敬地侍候着这位假王子。

“哈哈,王子的游戏真有趣!”

但是汤姆每天还得过着乞丐生活,只有偶尔有闲暇的时候,才召集小朋友们来玩这种游戏,连晚上做梦都梦见自己变成王子,住在舒适的王宫,睡在豪华的床上。有时因为兴奋过度突然醒来,一看到自己仍然睡在稻草堆上,不免有些失望。虽然只是做梦,但他一想起梦境中的自己,也觉得非常快活。

一天,一个天气晴朗的早晨,汤姆一边想着昨晚的梦境,一边慢慢地向伦敦桥走去——那是他平时乞讨的地方。他一直沉浸在昨晚的美梦中,不知不觉地就走到王宫附近。

汤姆突然大叫一声:“哎呀!”原来他发现自己正从一座富丽堂皇的宅邸前面经过。



走到那庄严的铁门前,仰望着装在大铁门上的狮子形徽章,汤姆不禁大吃一惊,整个人都呆住了。啊!这不是王室的徽章吗!门里面有那么多石像、尖塔、花园……这一定就是人们所讲的王宫了。

汤姆异常兴奋地自言自语着:“王宫啊,这里就是王宫啊!”

头戴高高的熊皮帽、手持长矛的卫兵,笔直地站立在铁门的两

边,全神贯注地注视着来往的行人,他们的严肃神情好像在告诫大家:“不准靠近!”

衣衫褴褛的汤姆,虽然害怕卫兵责骂,可是又非常想看看那美丽而庄严的王宫花园,于是,他就躲在一些市民的后面,偷偷地靠近大门,透过铁栏杆向里面窥视。

这时,汤姆看到一位头戴插着羽毛的红帽、身穿灿烂发光的绸缎衣裳、腰带上挂着金光闪闪的短剑、脚上穿着红色漂亮皮鞋的高贵少年,带着几个随从,正在花园里散步。

汤姆听到有人正在窃窃私语:“哦,这就是王子啊?”

汤姆一听到这话,简直太高兴了,不禁轻轻地叫了一声:“啊……”

接着就忘形地把脸挤向铁门栏杆,拼命地往里面瞧。他想看看真正的王子是什么模样,只要看一眼,就满足了。身为乞丐的汤姆,素来梦寐以求的希望,马上就如愿以偿了,这是多么令人兴奋的事呀!

突然,汤姆听到像雷一样的怒吼声:“喂!”

凶暴的卫兵,一把卡住汤姆的脖子,用力把他摔倒在地上,嘴里还骂道:“你这个混蛋!”

摔倒在地上的汤姆,摸着疼痛的手臂,一时爬不起来。接着,他听见急促的脚步声——那是爱德华王子。他隔着铁栏杆,瞪着卫兵,叱责道:“喂,你为什么对这孩子蛮横无礼?”

卫兵马上敬礼,答道:“殿下,这个小孩子不懂礼貌。他竟敢把

肮脏的脸靠向宫门的铁栏杆窥视王宫，太放肆了！”

“他只不过是想看看花园而已。这与我有时候很想看看外边的街道是一样的，那又有什么关系呢？……真可怜，这孩子被你摔成这样。赶快把门打开，让他进来，我带他去看看花园。”

“不过……殿下……”

“闭嘴，这是命令！”

王子虽然还是少年，但他的语气不容置疑，已经具备皇家的威严。

“是，是。”

卫兵恭恭敬敬地举起手来，向王子敬礼，无可奈何地替汤姆打开了宫门。

市民们看到这情景，不禁一个个脱下了帽子，向王子敬礼，并欢呼道：“王子万岁！”

王子的仁爱，竟然惠及出身卑微的贫儿，大家都深受感动。



宫门打开了。汤姆恍恍惚惚，好像做梦一样地走了进去。这时，卫兵皱着眉头，也向汤姆敬了一个礼。因为他是奉王子命令被召进去的，虽然只是一个衣衫褴褛的小叫化子，也不得不对他敬礼。

王子跟汤姆握手。汤姆的手虽然很肮脏，但王子却毫不介意。

“你不是想看花园吗？刚才你被卫兵摔伤了，来，跟我一块儿到这边来，我先请你吃点东西吧。”

在旁边的侍从们，听见王子这么一说，都大吃一惊，异口同声地对王子说道：“殿下，请等一等……”

他们都想劝阻,但是王子说:“这个孩子并没有错,刚才卫兵无故打伤他,实在是太不应该了。所以,我得好好安慰他。”

说完,王子就带着汤姆往里面走,侍从们就像木桩似的站在那里一动也不动,面面相觑。

王子带着汤姆经过花园,走进一间华丽的房间,立刻吩咐仆人准备水果佳肴,然后对待从们说:“你们先退出去,在我召唤以前,谁也不许进来。”

他这样吩咐,是为了让汤姆可以不受拘束地随便吃喝。

“你随便吃吧。”王子说。

本来,汤姆一直恍恍惚惚的,以为自己一定又在做梦。直到刚才被卫兵摔倒,痛得他眼泪直流,才知道这并不是梦。

“你在想什么? 不要客气,随便吃吧。”

汤姆这才完全明白过来,伸手去拿东西吃,多么好吃的点心和水果! 那些碟子和盘子里,摆着各种美味食品,简直就像花园里面的花卉,令人着迷。坐在对面的人,就是王子,而自己居然是王子的客人。汤姆对这种意外的光荣,感激得都不知如何是好。他开始恭恭敬敬地品尝那些美味的食物。



真假王子难分辨

汤姆吃东西的时候，王子笑着问他：“你叫什么名字？”

汤姆把拿在手里的点心放在桌子上，准备恭敬地回答。

王子看了这情形，温和地说：“你边吃边说好了。”

“好的——我的名字是汤姆·坎第。”

“那么，你住在什么地方？”

“伦敦桥附近的垃圾巷。”

“垃圾巷，咦？这名字好怪。你有父母吗？”

“有。”

“你的相貌很可爱，你的父母一定很喜欢你吧？”

“是的，我的母亲很慈爱。不过，我的父亲……殿下，跟您讲这种事情，真是不好意思。”

“不，无论什么事，你都可以讲。我的父亲卧病在床，所以我想代表我的父亲，听一听民间的事情。书本上不是也讲过‘为君王的应该体察民情’吗？你的父亲，对你怎么样？”

“他有时打我。”

“为什么？打你？什么原因呢？你快告诉我，如果你没犯错，我可以马上惩罚他。”

“不，我的父亲不是坏人。他只是喝了酒以后，觉得心情不好才打我。不是父亲不好，而是酒害人。”

“除了父母之外，你家里还有什么人？”



“还有两个孪生的姐姐，贝蒂和南西。”

“她们多大了？”

“十五岁。”

“十五岁吗？我姐姐伊丽莎白十六岁了。我的堂妹葛莉和我同年，都是十三岁，她们对待从们都很亲切。你的姐姐对待仆人也很有亲切，是吗？”

汤姆边吃着点心，边睁大了眼睛，惊讶地答道：“唉，殿下，我的姐姐一个仆人也都没有。”

“什么？一个仆人都没有？那么，她们平时起居的时候，什么人来帮她们换衣服呢？”

“殿下，我的两个姐姐每人只有一件衣服。如果要换洗衣服，就只有光着身体了。”

王子大笑着说：“哈哈，你说的真有趣。我马上就吩咐侍从，给她们送几件衣服过去。”

汤姆一听，就想起读过的“王子的故事”，于是他模仿书里面的词句，答道：“承蒙赏赐，谨申谢忱。贝蒂和南西受此殊荣，必将感激之至。”

王子更加高兴，兴致勃勃地说道：“哎呀，用不着道谢。因为你毫不胆怯的态度使我非常愉快。那平常是谁在教导你呢？”

“在我家附近，住着一位名叫安德鲁的老牧师，他待人很诚恳，常教我读书、写字。”

“你每天都玩些什么游戏？”

“把大家集合起来，玩猴子游戏。”

“猴子游戏？怎么玩法？”

“就是给猴子穿上纸做的铠甲，打扮成武士的样子，用木棍或竹竿做武器，表演打仗的游戏。只要一分钱，就可看一场。”

汤姆本来还想说常玩“扮王子”的游戏，可转念一想觉得太不礼貌，所以就没说。接着又说：“除此之外，我们还玩打仗的游戏，大家拿着棍棒，分成两方互相拼杀。”

“啊，这种游戏我也很喜欢。我有三个老师，他们每天都教我练武术。还有吗？再说说看。”

“夏天是最好玩的了。我们光着身体，跳到河里去，游泳、潜水或打水仗。然后，跑上岸来玩沙，玩沙坑埋人的游戏。被埋的人想爬起来跑掉，但是大家都压着他，不让他起来。然后用沙往他身上堆，像埋老鼠似的把他埋起来，最后一起来，全身的沙哗哗直掉。玩得兴起时，都忘了吃饭，可带劲了。”

“啊，真的吗？天下竟有这样好玩的游戏！你是说，用沙把人埋起来？仅仅是听你讲，就让人觉得很开心了，我真想和你们一起游戏。在我一生中，如果能够这么玩一下，赤条条地在沙里面滚来滚去，那该是多好啊！在王宫里，我的一举一动都受到限制，要遵守礼节，要保持威严，连随便运动一下都不行，真是难以忍受。”

汤姆不知不觉中像大人似的摇头说：“啊！您是说，您很受拘束吗？……我的想法却跟您恰好相反，我倒很想穿着王子的衣服，腰间佩戴着闪闪发亮的短剑——只要能够这样穿戴一次，我就非

常满足了。真的,只要能够穿戴一会儿,就……”

王子忽然瞪大了眼睛,打断了他的话:“什么?你是说,你想穿我的衣服吗?哦,这倒很好玩。来吧!那就给你穿穿看。反正我也正想穿穿你的衣服,这一定很有意思。我把衣服脱下来,你也把衣服脱下来,我们暂时把衣服交换穿吧。”

“不,不行,殿下,这怎么可以呢?”

“有什么关系?只是暂时调换一下,这里只有我们两个人,随便玩玩不行吗?你不用害怕,快点换吧!”

王子爱德华与乞丐汤姆两个人,互相换了服装,然后两个人又一块儿走到大镜前面,并排站在那儿,各人欣赏着自己的外表。这时,王子和汤姆都按照自己所扮演的角色,幻想着心底的愿望,他们俩都非常高兴。尤其是汤姆,兴奋到了极点。这样有趣的“扮王子”游戏,简直太妙了!看看镜中的自己,穿着王子华贵的衣服,汤姆高兴地望着镜中的自己傻笑。

“啊,真有意思。你呢,觉得怎么样?”

“是的,殿下,我好像在做梦呢,真是太有趣了。”

两个少年愉快地在镜子前面,互相对望着。

哎呀!这是怎么一回事呢,谁是真正的王子,谁是真正的汤姆呢?连他们自己都分不清了。他们俩的相貌像极了,根本分辨不出谁是谁了。

他们在没有换穿衣服之前,谁也没发现这一点,只不过一个人穿着华丽的王子服装,另一个人衣衫褴褛,谁又会注意到相貌呢?

现在,因为换穿了衣服,彼此在镜中注视着对方,所以才大吃一惊。汤姆的两个姐姐——贝蒂和南西,因为是双胞胎才不容易分出谁是谁,哪晓得王子与汤姆的相貌,比孪生的兄弟还要像呢。

王子很诧异地说道:“你我长得真是像极了。如果我俩都不穿衣服,光着身体的话,恐怕谁也分辨不出来吧?”接着,王子又惊讶地说,“哎呀!你脖子上有伤痕,这是怎么搞的?”

“这是刚才……不,不,没有什么。”

“哦……我晓得了。一定是刚才被卫兵摔伤的吧?”

“是的……不过,卫兵是在履行他的职责,那是应该的……”

“虽然是职责所在,但也不应当如此粗暴,竟然把你摔成这样,我一定要好好地责骂他一顿!”

“殿下……不要生气。”

“不行!我一定要惩罚他,你就在这里等着吧。”

“殿下,如果您一定要去的话,那么请您把衣服换了再去……”

非常生气的王子,一心只想去责骂卫兵,并没有听从汤姆的劝告,穿着破烂的乞丐服,大步地走了出去。

这时,放在桌子上的一样东西,突然吸引了王子的注意,他喃喃自语道:

“啊,要把它收藏起来才行。”

于是,他把那东西拿在手里。那大概是一件非常重要的东西,王子把它收好,然后才用力地把房门推开,来到花园中。

王子满怀愤怒,身着汤姆的破烂衣服,一口气跑到门口,对卫

